



VILARDELL, Laura (ed.). *Traducció i censura en el franquisme*. Pròleg Josep MASSOT I MUNTANER. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2016. Biblioteca Milà i Fontanals, 62. 181 pàgs. [15 x 20].

Conjunt de treballs sobre la censura durant el franquisme, en relació a les publicacions catalanes i a les traduccions d'obres estrangeres. En total consta de 10 estudis, en els quals es reflecteix la problemàtica que hi havia per editar íntegrament les obres, i les protestes i negacions d'alguns autors a que es publicuessin els seus treballs incomplets, la censura política i la religiosa, juntament amb la manera com es modificaven els continguts per motius ideològics, l'interès d'alguns editors catalans de poder donar a conèixer obres forànies; s'esmenten col·leccions, revistes, publicacions i editorials que varen patir la problemàtica del règim i varen haver d'adaptar-se a les normatives i prohibicions vigents.

El pròleg i primer treball són de Josep MASSOT I MUNTANER, que observa com durant els primers anys del franquisme va ser molt difícil publicar en català, ja que es va prohibir el seu ús (a les escoles, conferències, teatre...) fora de l'àmbit familiar i només a partir dels anys 60 es varen generalitzar les publicacions en català, algunes de les quals foren traduccions d'autors estrangers. Es va haver de lluitar per la publicació d'algunes obres, considerades poc aptes per a la moral catòlica. Fins els anys 50 no es va editar *Analecta Montserratina* i *Vida Cristiana*, o *Serra d'Or*. De vegades es practicava l'autocensura i les coses s'havien de dir entre línies. També hi hagué una censura eclesiàstica, tema que tracta Mireia SOPENA centrant-se en els anys seixanta. Aquesta autora considera que va ser més magnànima que la governativa, tot i que calien informes en un primer moment per a poder-se publicar les obres mutilades i hi hagué també denegacions. Enric GALLÉN es refereix a la censura teatral i als autors dels quals varen ser prohibits o censurats alguns textos, com Ibsen o Strindberg. Alguns teatres d'aficionats varen representar obres que no tenien cabuda al teatre professional. Tampoc va ser fàcil l'edició de novel·les de Bertold Brecht, Thomas Mann i l'aparició de col·leccions com "A tot vent" d'Aymà/Proa, tal i com comenta Jordi JANÉ-LLIGÉ.

Jordi CORNELLÀ-DETRELL se centra en els anys seixanta i la progressiva incorporació de nous títols, tenint en compte el ressò a la premsa francesa. Aporta un gràfic i una taula que mostren el nombre d'obres traduïdes i publicades durant la dècada fins al període de crisi i inclou una àmplia bibliografia. A continuació Eusebi COROMINA POU segueix la trajectoria de la revista *Oriflamma* (1961-1977), un butlletí creat pel bisbat de Vic. Teresa JULIO comenta la trajectòria de l'obra de Georg Büchner *La mort de Danton* i el seu pas per la censura. El llibre va ser editat per Salvador Serrés.

Durant els anys seixanta també es varen publicar dues obres feministes: Betty Friedan *La mística de la feminitat* (1965) i Simone de Beauvoir *El segon sexe* (1968) i Pilar GODAYOL analitza els expedients de censura de les dues traduccions que són a



l'Archivo General de la Administración Civil del Estado d'Alcalà de Henares. Finalment, es revisen la revista *Inquietud* (1955-1966) editada a Vic (Montse CARALT I SAGALÉS) i la col·lecció Isard d'editorial Vergara que va néixer el 1962, els autors que varen ser traduïts i l'expedient d'*After many a summer* d'Aldous Huxley, consultat a l'Archivo General de la Administración i que va ser redactat el 1966.

Es comenten aspectes vinculats al món de les lletres catalanes, les traduccions d'obres –sobretot novel·les- universals i la importància que aquests textos varen tenir durant els anys seixanta per contribuir a revifar i consolidar la cultura catalana. L'interès polític es barrejava amb el propiament literari, ja que hi havia un petit públic disposat a comprar aquestes publicacions, juntament amb una crítica forània que mostrà i projectà el desenvolupament d'aquesta cultura.

IHE

(Secretaria de la revista)

Traducción de la reseña anterior:

Conjunto de trabajos sobre la censura durante el franquismo, relativos a las publicaciones catalanas y a las traducciones de obras extranjeras. En total consta de 10 estudios, en los cuales se refleja la problemática que había para editar íntegramente las obras, y las protestas y oposición de algunos autores a que se publicasen sus trabajos incompletos, la censura política y religiosa, junto al modo como se modificaban los contenidos por motivos ideológicos, el interés de algunos editores catalanes de poder dar a conocer obras extranjeras; se mencionan colecciones, revistas, publicaciones y editoriales que padecieron la problemática del régimen y tuvieron que adaptarse a las normativas y prohibiciones vigentes.

El prólogo y primer trabajo son de Josep MASSOT I MUNTANER, quien obserba com durante los primeros años del franquismo fue muy difícil publicar en catalán, ya que se prohibió su uso (en las escuelas, en conferencias, teatro...) fuera del ámbito familiar y sólo a partir de los años 60 se generalizaron las publicaciones en catalán, algunas de las cuales fueron traducciones de autores extranjeros. Se tuvo que luchar para que algunas obras pudiesen ser publicadas, por ser consideradas poco aptas para la moral católica. Hasta los años 50 no se editó *Analecta Montserratina* y *Vida Cristiana*, o *Serra d'Or*. A veces se practicaba la autocensura y las cosas debían decirse entre líneas. También hubo una censura eclesiástica, tema que trata Mireia SOPENA centrándose en los años sesenta. Esta autora considera que ésta fue más magnánima que la del gobierno, a pesar de que en un primer momento eran precisos los informes para poderse publicar las obras, que aparecían mutiladas o bien se denegaba su permiso. Enric GALLÉN se refiere a la censura teatral y a los autores de los cuales se censuró o



prohibió alguno de sus textos, como Ibsen o Strindberg. Algunos teatros de aficionados representaron obras que no tenían cabida en el teatro profesional. Tampoco fue fácil la edición de novelas de Bertold Brecht, Thomas Mann y la aparición de colecciones como “A tot vent” de Aymà/Proa, tal y como comenta Jordi JANÉ-LLIGÉ.

Jordi CORNELLÀ-DETRELL se centra en los años sesenta y la progresiva incorporación de nuevos títulos, teniendo en cuenta su proyección en la prensa francesa. Aporta un gráfico y una tabla que muestran el número de obras traducidas y publicadas durante la década hasta el periodo de crisis e incluye una amplia bibliografía. A continuación Eusebi COROMINA POU sigue la trayectoria de la revista *Oriflama* (1961-1977), un boletín creado por el obispado de Vic. Teresa JULIO comenta la trayectoria de la obra de Georg Büchner *La mort de Danton* y su paso por la censura. El libro fue editado por Salvador Serrés.

Durante los años sesenta también se publicaron dos obras feministas: Betty Friedan *La mística de la feminitat* (1965) y Simone de Beauvoir *El segon sexe* (1968) y Pilar GODAYOL analiza los expedientes de censura de las dos traducciones que se encuentran en el Archivo General de la Administración Civil del Estado en Alcalá de Henares. Finalmente, se revisan la revista *Inquietud* (1955-1966) editada en Vic (Montse CARALT I SAGALÉS) y la colección Isard de editorial Vergara que nació en 1962, los autores que se tradujeron y el expediente de *After many a summer* de Aldous Huxley, consultado en el Archivo General de la Administración y que fue redactado en 1966.

Se comentan aspectos vinculados al mundo de las letras catalanas, las traducciones de obras –sobre todo novelas- universales y la importancia que estos textos tuvieron durante los años sesenta para contribuir a impulsar y consolidar la cultura catalana. El interés político se mezclaba con el propiamente literario, ya que había un pequeño público dispuesto a comprar estas publicaciones, junto con una crítica exterior que mostró y proyectó el desarrollo de esta cultura.

IHE
(Secretaria de la revista)